

葡語推廣

Difusão da Língua Portuguesa

我作為葡語教師經年，感覺欠缺合適的教科書供初學葡語者學習。近年來，我等選用了各種各樣的教學資源去教授以中文為母語的學生學習葡文。在初階階段，華語學生對教材內容的理解及對不同教學資源的吸收上存有若干困難。在我們所選用的教材當中，一些較為適合西方學生，其他的祇能適用於較高年級的華語學生。因此，個人認為應該製作一本統一的且合適的教科書給中葡教育具有基礎水平的學習者使用。目前，不論是小學或是中學教育，皆有需要製作一系列的教科書以供教師及中葡學校的學生作為主要的教學材料。

毫無疑問，我等應保存葡萄牙語言及文化，並使之成為無論在歷史或文化上盡然不同的兩個國家良好關係的見證。事實上，在推動國與國或多個國家之間的文化交流，我

Como professor de português há muitos anos, senti a falta de manuais adequados para os primeiros anos de aprendizagem. Durante estes últimos anos, utilizámos diversos recursos didáticos, para ensinar Português aos alunos de Língua Materna Chinesa. Na fase de iniciação, os alunos chineses apresentam algumas dificuldades na compreensão dos conteúdos e nas várias adaptações dos recursos didáticos adquiridos. De entre os materiais utilizados, alguns são mais adequados para os alunos ocidentais, outros só são eficazes para os alunos chineses, que se encontram em anos mais avançados. Por isso, pessoalmente, penso que devemos criar um manual unificado e apropriado, para os aprendentes dos níveis básicos do Ensino Luso-Chinês. Hoje, tanto para o ensino primário como para o secundário, é necessário uma série de manuais, para nós, professores e para os alunos da Escola Luso-Chinesa, utilizarmos como principal recurso didático.

Sem qualquer tipo de dúvidas, devemos manter a existência da Língua e da Cultura Portuguesas, para que estas sejam uma testemunha das boas relações entre os dois países, quer histórica, quer culturalmente diferentes. Por isso, na verdade, desempenhamos um papel preponderante e inquestionável para essa interculturalidade, ou seja, a multiculturalidade que poderá ser o mais belo exemplo a nível mundial e não meramente um intercâmbio de países. Estamos pois, aptos a criar assim, um ambiente acessível à continuidade do multilinguismo e da pluriculturalidade já existente





等擔當著主導且不容置疑的角色，竭力使澳門成為在國際層次上一個文化交流的最佳模範，且我等有能力在澳門地區創建一個可讓多語及多元文化得以持續發展的環境。

為了使愉快的學習環境更多元化，我們這一群被視為是中葡教育的先行者，需要調升我等學子的價值。為此，一種有效的初步認知，是一個極其重要且直接的步伐，使他們對過往及現在所擁有的知識抱存希望，尤其重要的是對我們的出生地—澳門的將來寄以厚望。為此，我等應改變學子們態度，使他們能在學習生涯中面對種種困難。

那麼，學生在初階的學習過程當中，究竟有何困難呢？明顯地，華語學生對知識的吸收往往依賴老師清晰的字彙解釋及文法說明。對於基礎教育的學生，基本上多數的同事均認為學習的前幾年中，應該由雙語的同事執教，以便他們能激勵學生學習，鞏固他們在句子結構及文法方面的知識。

然而，我們知道，在學習的前幾年對任何教授者而言，都是艱辛的使命，尤其是對我等雙語教師們，因為我們需要較多的支援

nesta pequena/grande Região.

Para manter e diversificar o ambiente agradável desta aprendizagem, nós, reconhecidos como os futuros pioneiros do Ensino Luso-Chinês, precisamos de valorizar a importância do estatuto dos nossos alunos. Por isso, uma sensibilização eficaz, é um passo muito importante e directivo, para que os alunos continuem a ter uma esperança nos conhecimentos sobre o passado e o presente, sendo mesmo o mais importante, o futuro da nossa terra natal. Para

isso, devemos alertá-los para as dificuldades que possam vir a enfrentar, durante esta aprendizagem. Deste modo, quais são, na realidade, as principais dificuldades sentidas, por eles, durante esta fase de iniciação? Como é óbvio, os alunos chineses adquirem conhecimentos através de uma nítida explicação do vocabulário e da gramática. Principalmente, para os alunos do ensino básico, muitos colegas consideram, que os primeiros anos de aprendizagem deveriam ser ministrados por colegas bilingues, para que estes incentivem a aprendizagem dos alunos, edificando os conhecimentos sólidos, sobre a construção estrutural/gramatical das frases.

No entanto, temos conhecimento, que os primeiros anos de estudo são uma missão muito difícil para qualquer ensinante, especialmente para nós, professores bilingues porque precisamos de mais apoio, com acções de formação, para um melhor resultado no que se refere ao ensino/aprendizagem.

Quanto aos aprendentes da Língua Materna Chinesa sentem, no fundo, uma insegurança no conhecimento adquirido, quando o professor é um estrangeiro, sem um domínio mínimo da língua materna dos alunos. Muitas vezes, os alunos apresentam dúvidas na utilização nos vários tempos dos verbos, nas preposições e nas suas possíveis contracções, quer com os artigos ou pronomes. No caso da Língua Chinesa em

及培訓，以便在教與學的過程中獲致較佳成果。

對以母語為中文的學習者，一個未能掌握少量中文的洋人導師，或會使他們感到所攝取的知識是不牢固的。學生們經常就動詞的不同時態、前置詞及其連結冠詞或代名詞等運用上提出疑問。因為中文文法，沒有如葡語般這麼多的規範和配對，相對較為容易。中文要表達過去、現在或將來時態時，祇需加上時間副詞，便能指出句子的正確時態。因此，向華語學生教授一種文法結構與其本身語法結構盡然不同之語言不太容易。

最後，個人欲提出對在本地推廣葡語方面的期望，因葡語是歐、亞文化交往的橋樑，而此刻，也是進入多語化及多元文化世界的起步。

在本人的期望中，盼望會有更多的、由本地區專業人士製作的教材以供應用，如各式各樣的視聽教材、電視及電台教育節目、甚至互聯網等以助開展教學。個人認為應優先製作一套全新的及統一的教材，融合葡語及雙語教師的教學經驗，亦即透過雙語老師的協助，去除兩種語言之間的學習障礙。

在加強推廣葡萄牙語方面，需要發掘更多的機遇和空間，使多元文化的推廣工作得以持續進行。我想多元文化也可以是澳門這個城市的主要特徵。透過各種各樣的文化交流，讓我們向世界顯示澳門不單是旅遊娛樂的城市，也是亞洲地區一個多語及多元文化的推廣中心，為此，學習及鑽研葡語有賴於一本統一且適合學員學習的教科書的出現了。

梁玉清譯

termos gramaticais, é muito mais fácil, porque não há tantos pormenores nem concordâncias como na gramática portuguesa. Por exemplo, em chinês, para se exprimir o passado, o presente ou o futuro, basta acrescentar um advérbio de tempo, indicando de imediato o tempo exacto da frase construída. Portanto, não é acessível ensinar aos alunos chineses uma língua, cuja estrutura gramatical é completamente diferente da sua.

Finalmente, gostaria de destacar a questão sobre as expectativas para a difusão da Língua Portuguesa, desta Região, como uma ponte intercultural, entre a Europa e a Ásia, ou até mesmo, o primeiro passo para um mundo de multilinguismo e multiculturalidade.

Na minha perspectiva, espero que se difundam mais materiais didáticos, assim como, a utilização dos diferentes audio-visuais, programas educativos da televisão e da rádio, até mesmo da Internet, produzidos por pessoal especializado desta Região, destinados a reforçar novos horizontes. Assim, creio, ser prioritário a elaboração de novos materiais didáticos unificados, aproveitando a experiência e cooperação dos professores portugueses e dos professores bilingues, que têm a facilidade e a seu cargo, reduzir e anular as barreiras entre as duas línguas.

Para reforçar e alargar mais horizontes, ao nível da difusão da Língua Portuguesa, é necessário descobrir mais ocasiões e espaços para a continuação desta grande missão de pluriculturalidade. Penso que a pluriculturalidade poderá ser a característica da Identidade desta cidade. Porém, através de mútuos encontros e intercâmbios entre as várias culturas, podemos mostrar ao mundo que Macau não é apenas uma cidade de diversões e turismo, mas é, na verdade um grande Centro de difusão de multilinguismo e de pluriculturalidade no “Mundo Asiático”. Nesse sentido, a aprendizagem e os estudos da Língua Portuguesa deveriam começar a partir de um manual único e adequado para os nossos aprendentes.

Vitor Manuel Navarro Cervantes